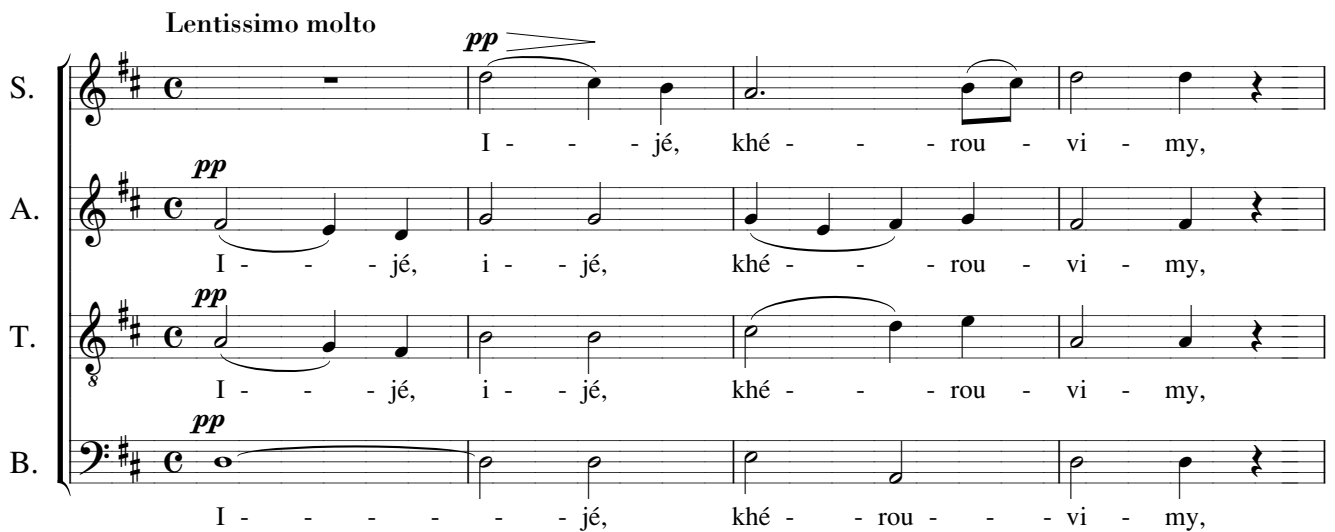


IJÉ KHÉROUVIMY

Liturgie orthodoxe russe

Dmitri BORTNIANSKY (1751-1825)

Lentissimo molto *pp*



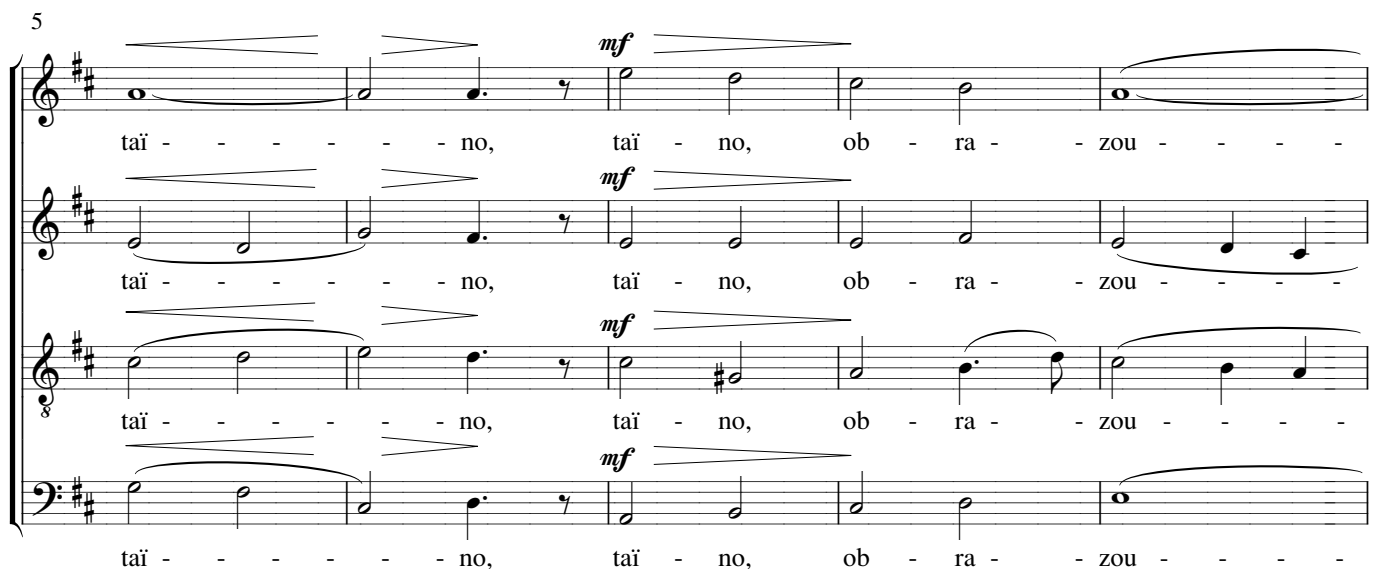
S. I - - - jé, khé - - - rou - vi - my,

A. *pp* I - - - jé, i - - jé, khé - - - rou - vi - my,

T. *pp* I - - - jé, i - - jé, khé - - - rou - vi - my,

B. *pp* I - - - - - - - jé, khé - - rou - - - vi - my,

5 *mf*



taï - - - - - no, taï - no, ob - ra - - zou - - - -

taï - - - - - no, taï - no, ob - ra - - zou - - - -

taï - - - - - no, taï - no, ob - ra - - zou - - - -

taï - - - - - no, taï - no, ob - ra - - zou - - - -

Quelques conseils de prononciation :

Cette translittération est la plus proche possible du français, avec cependant les conventions suivantes : **Kh** = son guttural, voisin de la jota espagnole ou du *ch* allemand comme dans *Bach*, mais plus doux ; **ñ**, n “mouillé” ; comme *ñ* en espagnol ; **r**, roulé “à la russe” ; toujours prononcé, même final, et sonore, par ex. “matière” (mère) se prononce “matière” (avec “r” roulé) ; **y**, (voyelle) i “dur”, entre *i* et *u* ; il est très important de faire la distinction avec le *i* qui existe aussi (transcrit *i*) ; **g** = dur comme dans *gui* ; **ia, ié, io** = bien séparer les phonèmes ; **j** = très dur, de derrière les dents ; **l** = dur ; **s** = sifflant, même devant une voyelle ; **n, m** = toujours sonore : **pas de son nasal** (*an, in, im, on...*) en russe !